

ПРОФИЛАКТИКА ЛЕКСИЧЕСКИХ ОШИБОК В РЕЧИ СТУДЕНТОВ ВУЗОВ ЯЗЫКОВЫХ ПРОФИЛЕЙ ПОДГОТОВКИ

Е.И. Шеваршинова, С.Д. Концеева

Аннотация. *Статья посвящена вопросу профилактики и исправления лексических ошибок в речи изучающих иностранный (английский) язык студентов вузов, обучающихся по программам с языковым профилем. Актуальность заключается в нерешенности ряда вопросов, связанных с классификацией лексических ошибок и способов их предупреждения и исправления. Цель статьи: обозначить основные трудности, возникающие у русскоязычных студентов при изучении и применении англоязычной лексики в речи. В качестве иллюстративного материала приведены примеры неправильного употребления англоязычных лексических единиц студентами вуза г. Калуги, будущими учителями английского языка, что лучше помогает понять тип лексической ошибки. Материал статьи будет полезен как учителям и преподавателям английского языка, в частности начинающим, так и студентам, изучающим английский язык как профильный предмет в университете и желающим повысить уровень своей лексической компетенции.*

Ключевые слова: *методика преподавания иностранных языков, лексические ошибки, профилактика ошибок, коррекция ошибок.*

Для цитирования: *Шеваршинова Е.И., Концеева С.Д. Профилактика лексических ошибок в речи студентов вузов языковых профилей подготовки // Преподаватель XXI век. 2023. № 3. Часть 1. С. 92–100. DOI: 10.31862/2073-9613-2023-3-92-100*

PREVENTION OF LEXICAL ERRORS IN THE SPEECH OF UNIVERSITY STUDENTS OF LANGUAGE TRAINING PROFILES

E.I. Shevarshinova, S.D. Kontseva

Abstract. *The article focuses on the issue of preventing and correcting lexical errors in the speech of foreign (English) language learners of higher education institutions, studying on programs with a language profile. The relevance lies in the unresolved issues related to the classification of lexical errors and ways of their prevention and correction. The aim of the article is to identify the main difficulties arising among Russian-speaking students when studying and using English-language vocabulary in speech. As illustrative material,*

© Шеваршинова Е.И., Концеева С.Д., 2023



Контент доступен по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 International License
The content is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License

examples of incorrect use of English lexical units by university students of Kaluga, future teachers of English, are given, which better helps to understand the type of lexical error. The article will be useful for both school teachers and university lecturers of the English language, in particular, for those who started teaching not long ago, and students studying English as a core subject at the university, and wishing to improve their lexical competence.

Keywords: *methods of teaching foreign languages, lexical errors, error prevention, error correction.*

Cite as: Shevarshinova E.I., Kontsevova S.D. Prevention of Lexical Errors in the Speech of University Students of Language Training Profiles. *Prepodavatel XXI vek*. Russian Journal of Education, 2023, No. 3, part 1, pp. 92–100. DOI: 10.31862/2073-9613-2023-3-92-100

Опыт преподавания иностранных языков в школе и вузе свидетельствует о том, что в речи изучающих иностранный язык русскоязычных студентов неизбежно встречаются ошибки, которых практически невозможно избежать на этапе становления языковых автоматизмов, т. е. формирования языковых навыков и речевых умений в процессе устного и письменного общения посредством чужого языкового кода. Количество отрицательного языкового материала, под которым мы понимаем ошибки в употреблении языкового материала на иностранном языке, а также характер ошибок меняются в зависимости от типа учебного заведения, контингента обучаемых, ступени обучения и уровня владения языковым материалом. Данная проблема затрагивалась в работах таких ученых, как Н.Д. Гальскова, Н.И. Гез, Г.В. Елизарова, С.Г. Тер-Минасова, Г.М. Фролова и многих других [1–5].

На данный момент проблема профилактики и исправления ошибок в иноязычной речи русскоязычных студентов считается нерешенной и одной из самых трудных в методике преподавания иностранных языков. Сложность ее заключается в том, что эта проблема включает в себя несколько аспектов, каждый из которых требует поиска решения. Во-первых, перед преподавателем иностранного языка встает

вопрос, какие ошибки исправлять, а какие игнорировать. Во-вторых, преподаватель, особенно начинающий, задается вопросом: нужно ли исправлять только “impeding mistakes” [6], т. е. ошибки, мешающие пониманию высказывания, или же в исправлении нуждаются все ошибки, прозвучавшие в устной речи студента. В-третьих, преподаватель не всегда уверен в том, как исправлять ошибку: сразу после ее возникновения или позже, после окончания всего высказывания студента. Также вызывает сомнения то, каким образом исправлять ошибки: самому учителю или просить это сделать остальных студентов группы; исправлять ошибки вербально или невербально [7].

К сожалению, однозначных или хотя бы относительно конкретных ответов на эти вопросы до сих пор нет, несмотря на актуальность проблемы. Ведь только благодаря правильному исправлению ошибок в речи студентов можно выработать автоматизм владения языковым материалом на иностранном языке.

Естественным будет предположить тот факт, что ошибки учащихся средней школы значительно отличаются от ошибок, встречающихся в речи студентов вуза, уже сдавших ЕГЭ и прочуввавших некоторое время в университете по программе с языковым профилем, причем ошибки

учащихся школ и студентов отличаются как количественно, так и качественно. Наблюдения за процессом обучения как в средней школе, так и в вузе показывают, что у школьников явное предпочтение отдается грамматическим ошибкам, например, неправильное применение видовременных форм глагола, неличных форм глагола, артиклей, степеней сравнения прилагательных и т. д. Но необходимо отметить, что этот тип ошибок достаточно легко поддается идентификации и исправлению, а также профилактике. Примером могут служить следующие задания:

1. Найдите и исправьте грамматические ошибки в каждом предложении:

Since I came to this country, I am learning a lot about the way of life here.

2. Найдите и исправьте грамматические ошибки в тексте:

When I was in my country, I am afraid to come to the United States. I thought I couldn't walk outside at night because of the terrible crime. But now I am having a different opinion. I live in this small town for three month and learn that there is very little crime here.

Текст позволяет включить большее количество ошибок на разные правила английской грамматики и разные части речи, как например, на множественное число существительных в приведенном выше тексте наряду с ошибками на правила применения грамматических времен. Принимая во внимание опыт практикующих учителей, мы делаем вывод о том, что данное задание развивает внутренний механизм самоконтроля у обучаемых и позволяет им избегать подобных ошибок в будущем. К тому же у студентов, которые являются будущими учителями иностранного языка, коррективные умения — это неотъемлемая часть их профессиональной компетенции [1].

Тем не менее несмотря на изобилие грамматических ошибок в речи учащихся школ, их вполне можно прогнозировать и успешно работать с целью их искоренения из речи учащихся. Причина, по нашему мнению, заключается в том, что грамматика является наиболее упорядоченной и структурированной частью языковой системы, включающей большое количество правил-инструкций, которые помогают использовать грамматические единицы по образцу или аналогии. У изучающих иностранный язык не возникает необходимости каждый раз запоминать отдельные готовые фразы и правильно употреблять их в речи. Достаточно запомнить готовую модель или структуру и в дальнейшем строить фразы по этому образцу с разным лексическим наполнением.

Легко заметить, что у студентов языкового профиля подготовки количество грамматических ошибок резко снижается к 3–5 курсам обучения. Это, на наш взгляд, объясняется тем, что студенты прошли обучение в рамках курсов практической и теоретической грамматики, а также большим количеством часов по дисциплине «Практический курс первого иностранного языка». Данные дисциплины предполагают углубленное изучение грамматической теории иностранного языка и интенсивную практику в употреблении разнообразных грамматических явлений в широком контексте, в том числе на основе оригинальной литературы и других аутентичных источников.

Однако помимо грамматических ошибок или ошибок на правописание в речи обучаемых встречается большое количество лексических ошибок, и именно этот тип ошибок является преобладающим в речи студентов языковых профилей вузов. По мнению большинства методистов и практикующих учителей иностранного языка, лексические ошибки — наиболее

сложный тип ошибок, которые вызывают наибольшие затруднения при исправлении их преподавателем как в устной, так и письменной речи обучаемых. Лексический запас наименее поддается упорядочиванию, классификации, по крайней мере, по сравнению с грамматикой, где имеются четкие правила, которым надо следовать, чтобы избежать ошибок в речи.

Лексическая единица имеет три аспекта, которые важно знать, чтобы не ошибиться, применяя ее в речи: форму, значение, употребление [8]. Так, форма лексической единицы может вызывать трудности в употреблении как графические, так и произносительные. Это особенно актуально для английского языка, где имеет место сильное расхождение между графической и устной формой слова.

Значение английской лексической единицы также может вызвать затруднения, т. к. английский язык исключительно многозначен, и слова могут иметь до 10–15 и более значений. В качестве примера рассмотрим слово “*simple*” и его значения: 1) *easy to understand*; 2) *plain*; 3) *not complicated by smth.*; 4) *with few parts*; 5) *honest and ordinary*; 6) *not intelligent* [9]. Все эти значения слова, а также устойчивые выражения с ним необходимо знать, чтобы правильно употреблять эту высокочастотную лексическую единицу, такую простую на первый взгляд.

К тому же в английском языке имеются такие языковые явления, как фразовые глаголы, например, “*to take in*”, которые в свою очередь тоже обладают многозначностью. Так, вышеупомянутый фразовый глагол имеет следующие значения: 1) *include smth.*; 2) *allow smb. to stay*; 3) *understand and remember smth.*; 4) *make smb. believe smth. false*; 5) *make clothing narrower*; 6) *accept smth.*; 7) *look at smth.*; 8) *do work for smb. else*; 9) *go to an event* [там же]. Незнание отдельных значений

данной высокочастотной единицы также может привести к ее неправильной семантизации и частичному или полному непониманию всего контекста.

Самым же сложным аспектом является, на наш взгляд, употребление лексических единиц в ситуациях, когда необходимо учитывать коллокационную способность единицы, стилистические особенности ее употребления (формальная, неформальная, разговорная речь, сленг и т. д.) и коннотации, связанные с ней. Примером может быть употребление такой фразы, как “*How do you do*”, которую русские зачастую переводят как «Как дела?» и отвечают в соответствии с этим значением. На самом деле, как сообщает нам словарь, эта фраза, в сущности, обозначает «Здравствуйте» и требует такого же зеркального ответа от собеседника – “*spoken formal used as a polite greeting when you meet someone for the first time, especially when they have introduced themselves or have been introduced to you*” [там же]. Еще одним примером неправильного употребления английских лексических единиц из-за незнания их коллокационной способности и коннотации может послужить словосочетание “*a notorious writer*” вместо “*a famous writer*” (известный писатель).

Традиционный подход к обучению иноязычной лексики предполагает два этапа формирования навыков и умений: во-первых, семантизацию с целью раскрытия значений лексической единицы и, во-вторых, автоматизацию, где формируются соответствующие качества лексического навыка. Отличительной и, на наш взгляд, не слишком положительной чертой этой стратегии является то, что слово изучается в отрыве от его функции. Так, в школе учащиеся ведут так называемые словари — отдельные тетради, куда они записывают новые слова. В словаре традиционно представлены три колонки:

английское слово + транскрипция + перевод. Но данные три колонки дают минимальную информацию о лексической единице, которая явно недостаточна для правильного использования данной единицы в речи в разных социально детерминированных ситуациях. В результате учитель будет постоянно встречать в речи обучаемых ошибки типа “*international furniture*” (т. е. «международная обстановка») с неправильной коллокационной сочетаемостью.

Мы считаем, что для профилактики лексических ошибок преподавателю необходимо в первую очередь знать об основных типах наиболее распространенных ошибок, встречающихся в речи студентов, изучающих иностранный язык. Это позволит ему выстроить методически грамотную систему упражнений и заданий по упреждению лексических ошибок в соответствии с методическими трудностями, которые возникают у обучаемых.

К таким трудностям мы относим, во-первых, трудно различимую лексику — слова, которые являются похожими по форме, вследствие чего студенты их часто путают и делают ошибки, например, *rise-raise, sit-seat, lie-lay, find-found, hang (hung/hanged), shine-shone/shined* и др.

Также ошибки возникают из-за игнорирования многозначности английского языка либо незнания фразеологизмов. В качестве примеров приведем отдельные «оригинальные» переводы с английского языка на русский и наоборот, совершенные студентами младших курсов университета, обучающихся на языковом профиле:

Coat of arms — польта армии.

John, dear! — Джон, олень!

You're welcome back — Ты долгожданная задняя часть!

I'll give you a lift to the station — Я дам тебе лифт до станции.

What, on earth, is that? — Это что? Земля?

Благодаря клонированию наш организм получает много новых клеток — Our organism gets a lot of new cages due to cloning.

В данных примерах ошибка возникает из-за неправильного выбора значения слова (например, *dear* — олень и дорогой) или из-за игнорирования устойчивого выражения *coat of arms* (герб), где нельзя переводить отдельные части этой единой лексической единицы.

В «сложную ловушку» иногда превращаются так называемые «ложные друзья переводчика», т. е. слова, совпадающие по форме и звучащие почти одинаково, но имеющие разные значения в двух языках. Данную проблему подробно рассматривали с точки зрения практического использования в речи такие известные переводчики, как А. Пахотин [10] и П. Палажченко [11]. Проблема заключается в том, что родной язык «навязывает» говорящему на иностранном языке определенный стереотип восприятия слова, и его семантизация происходит под воздействием межъязыковой интерференции неправильно. Примерами могут служить следующие лексические единицы: *accurate, closet, complexion, ammunition, rosary*, которые зачастую неправильно переводятся носителями русского языка как *аккуратный, клозет, комплекция, амуниция, розарий* и т. д.

Следующим весьма сложным аспектом употребления лексических единиц английского языка являются коллокационные трудности, которые влекут за собой ошибки на сочетаемость слов в контексте. Сочетаемость или валентность лексических единиц очень часто не совпадает в двух языках, изучаемом иностранном и родном [4]. Это очень важный аспект владения лексикой на иностранном языке, который дает возможность правильно

употреблять слова в речи. Как правило, предугадать такую сочетаемость на «чужом» языке практически невозможно, и часто не носители иностранного языка переносят комбинаторику родного языка на другой язык, неизбежно делая ошибки, например, употребляют *to do* вместо *to make* в выражении «сделать ошибку» — *to make a mistake*. Учителя часто сталкиваются с так называемыми «руссицизмами», т. е. дословными переводами с русского на английский, например:

Attack of clones — атака клоунов.

Notorious murderer — нотариус-убийца.

If you see a burglar, call the police — если ты увидишь болгарина, звони в полицию.

Также ошибки могут быть вызваны незнанием того, что названия одних и тех же предметов или частей тела могут не совпадать в двух языках, например, пара слов *feet* — *leg* выражается в русском одним словом — нога, соответственно имеет место быть следующая ошибка — *a long-feet blonde*.

То же самое и с руками: в английском это снова два слова: *hand* и *arm*. Неправильное употребление лексической единицы выглядит следующим образом: *She put her hands round his neck and kissed him*. Слово *hands* в данном контексте вызывает ассоциацию с желанием задушить, а не поцеловать партнера. Еще один пример лексической ошибки — *She was carrying a baby in her hands*. В данном случае ребенок должен быть крошечным, чтобы поместиться в чьих-то ладонях.

Наиболее трудным аспектом употребления иноязычной лексики традиционно считается учет культурного компонента значения слова. Говоря о культурном компоненте значения, мы имеем дело с национально-маркированной лексикой, которую можно выделить в словарном составе любого языка. По мнению большинства ученых, которые выделяют этот

слой лексики и занимаются ее изучением (С.Г. Агапова, А.А. Брагина, Л. Виссон, Л.И. Гришаева, Г.В. Елизарова), это слова и словосочетания, наиболее ярко выражающие национальное своеобразие культур, отражающие культурно-специфическую картину мира [3; 12–15].

Традиционно национально-маркированная лексика подразделяется на четыре типа: безэквивалентную, коннотивную, фоновую, ключевую.

Безэквивалентная лексика (*double-decker, ale, pudding, etc.*) — это часть словарного состава конкретного языка, которая представлена словами, характеризующимися национально-культурными особенностями их значений и подразумеваемыми объектами внеязыковой действительности (референты), свойственные только данной этнической (культурной) общности и не встречающиеся в другой общности [16].

Коннотативная лексика — это лексика, отличающаяся по эмоционально-эстетическим ассоциациям в двух сравниваемых языках. Такая лексика, являясь частично эквивалентной, обладает дополнительными оттенками значения, обусловленными неродным культурно-специфическим фоном [17]. Примером могут служить названия мифических существ на английском языке: *Kelpy, Pixy, Brownie, etc.* Не носителю английской культуры трудно понять «добрые» или «злые» эти существа, т. е. какая коннотация им приписывается (положительная или отрицательная), тогда как носитель языка это легко определяет на родном языке.

То же самое касается эмоционально-оценочных характеристик людей:

Thrifty — miserly, tight-fisted.

Original — eccentric.

Broad-minded — permissive.

Innocent — naïve.

Inquiring — inquisitive.

Generous — extravagant.

Ambitious — pushy.

В левой колонке примеры имеют положительную коннотацию, тогда как в правой — отрицательную, и такая эмоциональная оценка может не совпадать в двух языках. Яркими примерами здесь являются *ambitious* и *career-making*, положительные по коннотации в английском языке и часто переводимые как «амбициозный» и «карьерист», которые все же традиционно имеют негативный оттенок в русской культуре, являющейся командной по типу. Сегодня слово «амбициозный» уже не вызывает такой негативной реакции, как в прошлом, но в слове «карьерист» все еще прослеживается негативная окраска.

Фоновая лексика — это слова, являющиеся неполными эквивалентами на уровне лексического фона, когда лексический фон не совпадает в одном из вариантов национального языка, например, *public school* — это может быть и элитарная школа в Великобритании и государственная бесплатная в Америке, где уровень преподавания будет соответственно различным [там же].

Ключевая лексика — понятия, характерные для одной культуры и отсутствующие

в другой, или лексика, отличающаяся по частотности употребления в двух культурах, например, *privacy*, *challenge*, *community* в английском языке или *тоска*, *душа*, *интеллигенция*, *халява*, *заначка* в русском языке. Подобная лексика часто создает трудности для перевода и употребления в речи изучающих английский язык и требует больших методических усилий по ее усвоению. Необходима разработка соответствующих упражнений и заданий, направленных на узнавание и употребление подобной лексики обучаемыми. Требуется развитие «культурной настороженности» к таким языковым явлениям [там же].

Из всего вышесказанного следует вывод о том, что практикующий учитель иностранного языка должен помнить, что полностью избежать подобных ошибок в речи обучаемых невозможно, но можно и нужно научиться определять типы лексических ошибок и объяснять их студентам с целью развития механизма внутреннего самоконтроля и так называемой «лингвистической настороженности». Необходимо уметь прогнозировать подобные ошибки и разрабатывать систему приемов по их коррективке.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

1. Тер-Минасова, С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. М: МГУ, 2004. 352 с.
2. Фролова, Г.М., Кузнецова, Г.А., Куркина, А.Ю. Основы методики преподавания иностранного языка: учебное пособие для семинарских занятий. М.: Проспект, 2020. 80 с.
3. Соловова, Е.Н. Методика обучения иностранным языкам. Базовый курс лекций. Пособие для студентов и учителей. М.: Просвещение, 2002. 239 с.
4. Гришаева, Л.И. Введение в теорию межкультурной коммуникации: учеб. пособие для студ. лингв. фак. высш. учеб. заведений. М.: Академия, 2007. 336 с.
5. Игуменова, М.В. Безэквивалентная лексика. URL: https://spravochnick.ru/yazykoznanie_i_filologiya/leksikologiya_kak_razdel_yazykoznanija/bezekvivalentnaya_leksika_v_leksikologii/ (дата обращения 24.02.2023).
6. MacMillan English Dictionary for Advanced Learners. London, 2009.
7. Пахотин, А.И. Большой англо-русский, русско-английский словарь мнимых друзей переводчика: справочное пособие. М.: Изд. Карева, 2006. 304 с.

8. Виссон, Л. Русские проблемы в английской речи. Слова и фразы в контексте двух культур. М.: Р. Валент, 2003. 192 с.
9. Ощепкова, В.В. Язык и культура Великобритании, США, Канады, Австралии, Новой Зеландии. М.: Глосса-Пресс; СПб.: Каро, 2004. 335 с.
10. Брагина, А.А. Лексика языка и культура страны: изучение лексики в лингвострановедческом аспекте. М.: Русский язык, 1986. 152 с.
11. Агапова, С.Г. Основы межкультурной и межличностной коммуникации (английский язык). Ростов н/Д.: Феникс, 2004. 288 с.
12. Гальскова, Н.Д. Основы методики обучения иностранным языкам: учебное пособие. М.: КноРус, 2017. 390 с.
13. Гальскова, Н.Д., Гез, Н.И. Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика. М.: Академия, 2006. 336 с.
14. Елизарова, Г.В. Культура и обучение иностранным языкам. СПб.: Каро, 2005. 352 с.
15. Елтищева, О.А. Ошибки в иноязычной речи студентов неязыковых вузов и факультетов // Проблемы современного мира глазами молодежи. РАНХиГС, 2016. С. 338–343.
16. Назарова, Е.Н. Methods for Correcting Errors in the Process of Learning English // Молодой ученый. 2019. № 16 (254). С. 280–282.
17. Палажченко, П.Р. Мой несистематический словарь (из записной книжки переводчика). М.: Р. Валент, 2004. 304 с.

REFERENCES

1. Ter-Minasova, S.G. *Yazyk i mezhkulturnaya kommunikaciya* [Language and Intercultural Communication]. Moscow, Moskovskij gosudarstvennyj universitet, 2004, 352 p. (in Russ.)
2. Frolova, G.M., Kuznecova, G.A., Kurkina, A.Ju. *Osnovy metodiki prepodavaniya inostrannogo yazyka: uchebnoe posobie dlya seminarских zanyatij* [Fundamentals of Foreign Language Teaching Methodology: Textbook for Seminars]. Moscow, Prospekt, 2020, 80 p. (in Russ.)
3. Solovova, E.N. *Metodika obucheniya inostrannym yazykam. Bazovyj kurs lekcij. Posobie dlya studentov i uchitelej* [Methodology of Teaching Foreign Languages. Basic Course of Lectures. Handbook for Students and Teachers]. Moscow, Prosveshchenie, 2002, 239 p. (in Russ.)
4. Grishaeva, L.I. *Vvedenie v teoriyu mezhkulturnoj kommunikacii* [Introduction to the Theory of Intercultural Communication: Textbook]. Moscow, Akademiya, 2007, 336 p. (in Russ.)
5. Igumenova, M.V. *Bezekvivalentnaya leksika* [Non-Equivalent Vocabulary]. Available at: https://spravochnick.ru/yazykoznanie_i_filologiya/leksikologiya_kak_razdel_yazykoznanija/bezekvivalentnaya_leksika_v_leksikologii/ (accessed: 24.02.2023). (in Russ.)
6. *MacMillan English Dictionary for Advanced Learners*. London, 2009.
7. Pahotin, A.I. *Bolshoj anglo-russkij, russko-anglijskij slovar mnimyh druzej perevodchika: spravocnoe posobie* [A Large English-Russian, Russian-English Dictionary of Imaginary Friends of the Translator: Reference Manual]. Moscow, Izdatelstvo Kareva, 2006, 304 p. (in Russ.)
8. Visson, L. *Russkie problemy v anglijskoj rechi. Slova i frazy v kontekste dvuh kultur* [Russian Problems in English Speech. Words and Phrases in the Context of Two Cultures]. Moscow, R. Valent, 2003, 192 p. (in Russ.)
9. Oshchepkova, V.V. *Yazyk i kultura Velikobritanii, SSHA, Kanady, Avstralii, Novoj Zelandii* [Language and Culture of Great Britain, USA, Canada, Australia, New Zealand]. Moscow, Glossa-Press, St. Petersburg, Karo, 2004, 335 p. (in Russ.)

10. Bragina, A.A. *Leksika yazyka i kultura strany: izuchenie leksiki v lingvostranovedcheskom aspekte* [Vocabulary of Language and Culture of the Country: The Study of Vocabulary in the Linguistic and Cultural Aspect]. Moscow, Russkij yazyk, 1986, 152 p. (in Russ.)
11. Agapova, S.G. *Osnovy mezhkulturnoj i mezhlichnostnoj kommunikacii (anglijskij yazyk)* [Fundamentals of Intercultural and Interpersonal Communication (English)]. Rostov-on-Don, Feniks, 2004, 288 p. (in Russ.)
12. Galskova, N.D. *Osnovy metodiki obucheniya inostrannym yazykam: uchebnoe posobie* [Fundamentals of Methods of Teaching Foreign Languages: Textbook]. Moscow, KnoRus, 2017, 390 p. (in Russ.)
13. Galskova, N.D., Gez, N.I. *Teoriya obucheniya inostrannym yazykam. Lingvodidaktika i metodika* [Theory of Teaching Foreign Languages. Linguodidactics and Methodology]. Moscow, Akademiya, 2006, 336 p. (in Russ.)
14. Elizarova, G.V. *Kultura i obuchenie inostrannym yazykam* [Culture and Teaching Foreign Languages]. St. Petersburg, Karo, 2005, 352 p. (in Russ.)
15. Eltishheva, O.A. Oshibki v inoyazychnoj rechi studentov neyazykovyh vuzov i fakultetov [Mistakes in the Foreign Language Speech of Students of Non-Linguistic Universities and Faculties]. In: *Problemy sovremennogo mira glazami molodezhi* [Problems of the Modern World Through the Eyes of Youth]. Rossijskaya akademiya narodnogo hozyajstva i gosudarstvennoj sluzhby, 2016, pp. 338–343. (in Russ.)
16. Nazarova, E.N. Metody ispravleniya oshibok v processe izucheniya anglijskogo yazyka [Methods for Correcting Errors in the Process of Learning English], *Molodoj uchenyj* = Young Scientist, 2019, No. 16 (254), pp. 280–282. (in Russ.)
17. Palazhchenko, P.R. *Moj nesistematicheskij slovar (iz zapisnoj knizhki perevodchika)* [My Unsystematic Dictionary (From the Translator's Notebook)]. Moscow, R. Valent, 2004, 304 p. (in Russ.)

Шеваршинова Елена Ивановна, кандидат педагогических наук, доцент, заведующая кафедрой, кафедра английского языка, Калужский государственный университет им. К.Э. Циолковского, shevarshinova@gmail.com

Elena I. Shevarshinova, PhD in Education Associate Professor, Chairperson, English Department, K.E. Tsiolkovsky Kaluga State University shevarshinova@gmail.com

Концевова Светлана Дмитриевна, кандидат педагогических наук, доцент, кафедра английского языка, Калужский государственный университет им. К.Э. Циолковского, KontsevovaSD@tksu.ru

Svetlana D. Kontsevova, PhD in Education, Associate Professor, English Department, K.E. Tsiolkovsky Kaluga State University, KontsevovaSD@tksu.ru

Статья поступила в редакцию 26.02.2023. Принята к публикации 28.04.2023

The paper was submitted 26.02.2023. Accepted for publication 28.04.2023